

E22 - Sparkling Shock

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nar

Kuromu-chan, the dem-dol who's all the rage in the netherworld right now,

[00:05] Nar

*is actually Crocell Keroli
from the Misfit Class.*

[00:12] Nar

However...

[00:14] (Flashback) Iruma

S-Someone!

[00:16] (Flashback) Iruma

Please wake up, Kuromu-san! Kuromu-san?

[00:20] Mal

Kuromu!

[00:22] Iruma

Are you one of the staff?

[00:23] Mal

Kuromu! Wake up!

[00:26] Mal

What an awful fever.

SIGN Sparkling Shock

[01:58] All

"Sparkling Shock."

SIGN Makubari Dome

[02:03] Mal

Get some cold water and ice, quickly!

[02:05] Staff1

Yes, ma'am!

[02:08] Mal

You... You didn't do
anything to her, did you?

[02:12] Iruma

No! She just suddenly collapsed
while we were talking...

[02:14] Mal

Did you say anything to excite her?

[02:19] Mal

She can't handle heat.

[02:21] Mal

If she gets too exhausted or emotional,

[02:24] ---

or uses too much ice magic...

[02:29] Mal

We've been so careful.

[02:31] Iruma

Um... I-It might be my fault, after all.

[02:36] Mal

Just stay put! I'll listen
to what you have to say la—

[02:39] Kurotsuno

Mal-san! Kuromu-chan collapsed?!

[02:43] Mal

Yes. You can see for yourself.

[02:45] Kurotsuno

How is she? What about the concert?

[02:47] Mal

She can't possibly perform like this!

[02:49] Kurotsuno

No way! We're at the Makubari Dome!

[02:52] Kurotsuno

All of her fans are
already lined up outside,

[02:55] Kurotsuno

and there are a ton of sponsors here, too.

[02:58] Kurotsuno

This is a huge chance for her!

[03:00] Kurotsuno

What about a doctor? If we
get her checked right now—

[03:02] Mal

That's not possible!

[03:06] Mal

She has a unique condition.

[03:08] Mal

Certain steps are required
to cool down her body.

[03:11] Mal

The only ones capable of doing that would
be a highly skilled doctor or her family.

[03:16] Mal

But even if we call her family now,

[03:19] ---

we won't make it in time

for the show's opening.

[03:22] Mal

They live too far away.

[03:24] Iruma

Huh? Her family's not coming to see the show?

[03:28] Mal

They are not.

[03:29] Mal

That's the kind of family they are.

[03:34] Mal

So we'll just have to cancel this—

[03:37] Kuromu

No.

[03:38] Mal

Kuromu!

[03:40] Kuromu

I'm... going to become the top dem-dol.

[03:45] Kuromu

I can't... stop now...

[03:49] Iruma

Why are you so...

[03:53] Kuromu

I'm going to get back at my family.

[03:55] Mal

Kuromu!

[03:56] Kuromu

It's fine.

[03:58] Kuromu

My bloodline ability is Ice Facade.

SIGN Ice Facade

[04:03] Kuromu

We can control the temperature of water.

[04:05] Kuromu

My family is well-known for controlling ice,

[04:09] Kuromu

but the iciness doesn't end at our ability.

[04:13] Kuromu

My family is also known for wearing
icy expressions and never smiling.

[04:19] Kuromu

I didn't smile at all
when I was little, either.

[04:23] Kuromu

But then, one day,

[04:24] ---

Grammy secretly showed me a form
of netherworld entertainment.

[04:29] Kuromu

She showed me dem-dols.

[04:34] Kuromu

It was a sparkling shock.

[04:38] Kuromu

I never knew demons could look like this.

[04:41] Kuromu

So this was "smiling"...

[04:48] Kuromu

That was what I wanted to become.

[04:51] Kuromu

That way, I could get back at my family.

[04:56] Kuromu

Becoming the top dem-dol is my destiny.

[04:59] Kuromu

Because I'm...

[05:02] Kuromu

super cute!

[05:08] Mal

Kuromu!

[05:08] Kurotsuno/Iruma

Kuromu-san!

[05:09] Mal

Are you all right?

[05:11] ---

You shouldn't try to talk too much right now.

[05:13] Mal

You need to calm down first.

[05:15] Iruma

Um... Is there anything I can—

[05:18] Mal

Don't touch her!

[05:19] Mal

There's nothing you can do.

[05:21] Mal

You're only in the way, so just stay put.

[05:25] Mal

Get some more ice,
and keep the audience calm.

[05:28] Kurotsuno

Yes, ma'am!

[05:32] Mal

Kuromu...

[05:36] Iruma

I can't just leave her alone.

[05:40] Baraki

Stop pushing!

[05:41] Staff A

Please line up in single file!

[05:44] Baraki

Hey, no pushing!

[05:46] Staff B

Baraki-kun!

[05:47] Baraki

Yes?

[05:48] Staff B

The rest of the staff are busy,
so could you help me over here?

[05:54] Baraki

I'm so close to the stage! I'm so honored!

[05:59] Staff A

We're letting them in!

[06:08] Staff B

Baraki-kun?!

[06:10] Baraki

This isn't what I imagined...

[06:19] Ameri

So this is it.

[06:22] (Flashback) Ameri

What's this?

[06:23] (Flashback) Henri

A concert that my department
will be providing security for.

[06:27] (Flashback) Henri

Apparently, she's quite
popular with young folk.

[06:31] Ameri

This ticket I received from Father...

[06:35] Ameri

This is my first time seeing a dem-dol.

[06:38] Crowd

Kuromu! Kuromu! Kuromu!

[06:44] Ameri

*Apparently, these are a necessity.
I'm glad I bought them.*

[06:48] Ameri

Kuromu!

[06:50] Kurotsuno

Hey! How are things going inside the hall?

[06:52] Shiotsuno

The show hasn't even started yet,
but everyone's really hyped up.

[06:55] Kurotsuno

The show starts at 6:06:06...

[06:58] Kurotsuno

Is Kuromu-chan going to be okay?

[07:05] (Flashback) Keroli Mom

Yes, good job.

SIGN Magic Test Good job

[07:08] Keroli Mom

Here you go. You worked really hard.

[07:08] (Flashback) Keroli

I'm the only one who got

"let's work harder" again...

[07:10] Keroli Mom

You did better than last time.

[07:14] (Flashback) Keroli

Someday...

[07:16] (Flashback) Keroli

I'm going to get a smiley face, too!

[07:25] (Flashback) Keroli

Look! Look at how cute I am!

[07:29] (Flashback) Keroli

You feel better, right?

[07:31] (Flashback) Keroli

So... So...

[07:34] (Flashback) Keroli

Please... Smile more.

[07:44] Keroli

I...

[07:48] Keroli

Where did everyone go?

[07:51] Keroli

How long have I been asleep?

[07:54] Keroli

The concert!

[07:56] Keroli

It's past 6:06:06...

[08:02] Keroli

I didn't... make it in time.

[08:06] Keroli

So many people came to see me, too.

[08:10] Keroli

I couldn't make them smile...

[08:13] Keroli

I'm...

[08:15] Keroli

a failure as a professional!

[08:26] Keroli

Wh-What?

[08:35] Staff 1

Seriously?

[08:36] Staff 2

This is amazing!

[08:37] Staff 3

They're so entertaining!

[08:38] Staff 4

This is the best surprise ever!

[08:41] Keroli

Pardon me.

[08:43] Staff

Kuromu-chan.

[08:45] Keroli

Mal-san!

[08:47] Mal

Kuromu! Are you okay now?

[08:50] Keroli

Yes... I think so.

[08:54] Keroli

Those cheers...

[08:57] Mal

It's amazing.

[08:59] Mal

I couldn't have asked for better talent.

[09:03] Keroli

What in the world is going on?

[09:13] Keroli

What? What?!

[09:16] Iruma

Okay!

[09:18] Iruma

H-H... Here we go!

[09:24] Keroli

Seriously! What the hell is going on?!

SIGN Yes, I'm cute

[09:34] Keroli

What the?!

SIGN Wrap Party Room

[09:39] Nar

Let's turn the clock back a little.

[09:43] (Flashback) Iruma

Azz-kun, Clara. Do you have a sec?

[09:48] (Flashback) Iruma

So, um...

[09:49] Kuromu

I'm Kuromu!

[09:50] (Flashback) Iruma

I can't exactly tell them

that Kuromu-san is Keroli-san...

[09:54] (Flashback) Iruma

I can't tell you the details, but...

[09:56] (Flashback) Iruma

Azz-kun, Clara...

[09:58] (Flashback) ---

Please do this, knowing you're helping out Kuromu-chan!

[10:01] (Flashback) Asmodeus

But of course!

[10:02] (Flashback) Clara

Roger dodger dodger devil!

[10:07] (Flashback) One

I want to see Kuromu-chan!

[10:10] (Flashback) Two

Bring Kuromu-chan out here!

[10:12] (Flashback) Three

Bring her out!

[10:14] (Flashback) Mal

An opening act?

[10:15] (Flashback) ---

Yes.

[10:16] (Flashback) Iruma

We'll do anything, from performing to doing stunts!

[10:19] (Flashback) Mal

I told you, it's impossible.

[10:21] (Flashback) Mal

I appreciate the sentiment, but just stay put!

[10:24] (Flashback) Mal

I'm begging you!

[10:26] (Flashback) Iruma

Begging?

[10:30] (Flashback) Both

No.

[10:31] (Flashback) Iruma

Huh?

[10:33] (Flashback) Asmodeus

Iruma-sama told us what's going on.

[10:36] (Flashback) Clara

Yup! Yup!

[10:37] (Flashback) Asmodeus

We just have to help the crowd relieve some stress, right?

[10:42] (Flashback) Clara

I know! We should all play tag!

[10:44] (Flashback) Asmodeus

There must be some other way.

[10:47] (Flashback) Clara

Boo.

[10:48] (Flashback) Mal

No.

[10:49] (Flashback) Mal

The audience is here to see Kuromu.

[10:52] (Flashback) Mal

The dem-dol who's cute, elegant,
and still a high school student.

[10:57] (Flashback) Mal

They don't even have to be as good as Kuromu,

[10:59] (Flashback) Mal

but it's not like we can find another cute high
schooler who's young and amateurish here.

[11:06] (Flashback) Clara

Wanna make one, then?

[11:10] (Flashback) Clara

Hey, you two...

[11:13] (Flashback) Clara

I hope you're prepared for this.

[11:16] (Flashback) Iruma

Wait, don't tell me...

[11:17] (Flashback) Asmodeus

Wait! I could never
wear something like that!

[11:20] (Flashback) ---

No arguments!

[11:21] (Flashback) Iruma

Hey, wait!

[11:22] (Flashback) Asmodeus

Anything but that!

[11:24] (Flashback) ---

No!

[11:25] (Flashback) ---

Stop!

[11:27] Crowd

Kuromu! Kuromu! Kuromu! Kuromu!

[11:30] (Flashback) Ameri

It's still not starting?

[11:33] (Flashback) Crowd 1

How long are you going to make us wait?

[11:35] (Flashback) Crowd 2

We're all irritated
because of our evil cycles!

[11:38] (Flashback) Crowd 3

Get Kuromu-chan out here!

[11:40] (Flashback) Ann

Sorry to keep you waiting, everyone.

[11:43] (Flashback) Ann

We will now begin our opening act.

[11:47] (Flashback) Crowd 3

Opening act?

[11:48] (Flashback) Crowd 4

What's about to start?

[11:55] (Flashback) Clara

We are...

[11:56] (Flashback) Clara

Irumi and Her Merry Band of Friends!

[12:01] (Flashback) Crowd 1

Who the hell are they?

[12:02] (Flashback) Crowd 2

Get Kuromu-chan out here!

[12:04] (Flashback) Crowd 3

No one asked for an opening act!

[12:04] Crowd 4

Yeah! Get lost!

[12:05] Crowd

Get off the stage!

[12:06] (Flashback) Ameri

I think I've seen that blue-haired
one somewhere before...

[12:10] (Flashback) Clara

Iruma-chi! Azz-Azz!

[12:14] (Flashback) Clara

I'm the forest fairy, Clarin!

[12:16] (Flashback) Clara

Gimme snacks! If you don't,
I'm gonna eat you!

[12:20] (Flashback) Clara

Rawr!

[12:24] Clara

Rawr! Rawr! Rawr! Rawr!

[12:24] (Flashback) Asomdeus

I-I'm the slightly shy yet cool Alice...

[12:29] (Flashback) Crowd 4

She's fidgeting.

[12:30] (Flashback) Crowd 5

She's so embarrassed. It's adorable!

[12:34] (Flashback) Asmodeus

I can't say that!

[12:36] (Flashback) Clara

It's for Kuromu-chan and Iruma-chi!

[12:40] (Flashback) Asmodeus

I'm going to set your heart alight
with my burning flames!

[12:44] (Flashback) Asmodeus

Kapow!

[12:49] (Flashback) Iruma

Azz-kun... Clara... You're both so good!

[12:52] (Flashback) Clara

If you give us snacks, we'll give you...

[12:54] (Flashback) Both

...sparkle-sparkle happy!

[12:59] (Flashback) Iruma

Y-Yeah, I can't do this...

[13:02] (Flashback) Iruma

But I...

[13:07] (Flashback) Iruma

I have to!

[13:08] (Flashback) Clara

Spinny, spinny, squishy, squishy!

[13:12] (Flashback) Iruma

I-I'm the shy little Irumi!

[13:16] (Flashback) Iruma

My weight, height, and personal
information are all top secret!

[13:20] (Flashback) Iruma

I'm the mysterious dem-dol, Irumi-chan!

[13:23] (Flashback) Crowd A

She's pretty cute!

[13:25] (Flashback) Crowd B

You've got this, Irumi-chan!

[13:28] (Flashback) Asmodeus

Well done, Irumi-sama!

[13:30] (Flashback) Clara

Woo, woo!

[13:34] (Flashback) Keroli

Huh?

[13:36] (Flashback) ---

Wh-What?!

[13:39] (Flashback) Iruma

Okay!

[13:41] (Flashback) Iruma

H-H... Here we go!

[13:47] Keroli

Seriously! What the hell is going on?!

[13:55] Crowd 1

Yeah!

[13:56] Crowd 2

Keep it up!

[13:58] Asmodeus

Irumi-sama!

[13:59] Crowd C

Whoa, that's dangerous!

[14:01] Crowd 1

Wow! She's dodging all of those!

[14:04] Crowd 2

I've never seen dancing like that!

[14:06] Crowd 3

Hey, look up there!

SIGN I r u m i

[14:10] Crowd 1

Devi amazing!

[14:11] Crowd 2

The blue-haired one is cute!

[14:14] Crowd 3

I want the fire hottie to incinerate me!

[14:16] Crowd 4

One of them is weird!

[14:18] Ameri

That blue-haired one...

[14:20] Ameri

looks like...

[14:22] Ameri

*Wait, wait, wait. It can't be,
it can't be, it can't be!*

[14:25] Mal

They said they didn't want
the concert to be canceled.

[14:30] Keroli

They did this... for me?

[14:33] (Flashback) Iruma

I want to become someone like you,
who doesn't stand out at all!

[14:37] Keroli

After he said he didn't want to stand out...

[14:42] Keroli

I see.

[14:43] Keroli

*So he ends up standing out
for the sake of others.*

[14:48] Keroli

*He ends up acting for the sake
of others, and stands out.*

[14:52] Keroli

What the heck? I've never

heard of a demon like that.

[14:56] Clara

Ali-Ali!

[14:57] Asmodeus

Leave it to me!

[15:00] Clara

Go!

[15:01] Crowd

Irumi! Irumi! Irumi! Irumi! Irumi! Irumi!

[15:05] Keroli

Honestly...

[15:08] Keroli

You're so interesting, Iruma.

[15:11] Crowd

Irumi! Irumi!

[15:15] Crowd

A cold wind?

[15:17] Kuromu

How long do you plan to go wild on my stage?

SIGN K u r o m u

[15:30] Crowd A

That voice...

[15:33] Kuromu

The opening act ends now!

[15:41] Kuromu

Sorry to keep you guys waiting!

[15:43] Crowd

We've been waiting for you!

[15:46] Iruma

Kuromu-san!

[15:48] Kuromu

Thank you, everyone.

[15:50] Kuromu

Thank you so much.

[15:57] Iruma

All right, we'll be heading—

[15:59] Kuromu

Hold it.

[16:00] Kuromu

You're standing on a professional stage.

[16:02] Kuromu

You'd better take responsibility
for that until the end!

[16:05] Crowd

Kuromu! Irumi! Kuromu! Irumi! Kuromu! Irumi!

[16:17] Both

Here we go!

[16:22] Both

Demons should never let their guard down

[16:25] Both

One day, you'll get your heart stolen!

[16:29] Both

Squee!

[16:30] Keroli

That cutie over there is a little imp

[16:35] Keroli

Want to touch my hair?

[16:38] Keroli

Let's have a thrilling escape!

[16:41] Keroli

Want to talk to me?

[16:42] Iruma

Want to touch me?

[16:44] Both

If you insist, I'll play with you

[16:48] Keroli

Do you love me?

[16:51] Keroli

Well, try to see through me

[16:54] Iruma

Can you give up your soul for me?

[16:59] Both

Little imp, little imp

[17:02] Both

*I'll be the little imp
that drags you around*

[17:07] Both

Little imp!

[17:11] Asmodeus

You slay me!

[17:13] Irumi

*Demons always make the first
move to get the victory!*

[17:16] Kuromu

I take one look at you, and you're all mine!

[17:19] Both

Nom!

[17:20] Both

Yes, I'm a cute little imp!

[17:26] Kuromu

If I reach my hand out, I think I can reach

[17:29] Irumi

Getting impatient, aren't we?

[17:32] Irumi

I won't let you go!

I won't let you get away!

[17:34] Irumi

I'm selfish, so I want all of you!

[17:35] Clara

Smack my bum-bum!

[17:39] Both

You like me? I know! That's obvious

[17:44] Irumi

I'm sure you'd give up your heart for me

[17:49] Clara

Kaboom!

[17:50] Both

Little imp, little imp

[17:53] Both

Be the one who makes me turn around

[17:58] Both

Little imp!

[18:14] Kuromu

I'm so sorry!

[18:16] Kuromu

I caused all of you so much trouble!

[18:19] Shiotsuno

Don't worry about it.

[18:21] Kurotsuno

The concert was a huge success!

[18:23] Kurotsuno

All's well that ends well!

[18:25] Asmodeus

Well done, Iruma-sama!

[18:28] Shiotsuno

You three were amazing, too.

You were really cute.

[18:31] Staff

Do you want to become dem-dols?

[18:33] Clara

Yes!

[18:33] Asmodeus

No!

[18:34] Iruma

Nah...

[18:37] Mal

Good job, Kuromu.

[18:40] Kuromu

Thank you, Mal-san!

[18:43] Kuromu

I'm really sorry about today.

[18:45] Mal

It's fine. More importantly...

[18:48] Mal

This is for you.

[18:50] Kuromu

Huh?

[18:55] Mal

They left as soon as
they finished treating you.

SIGN Take care of yourself Mother

[19:05] Mal

They said they're watching.

[19:08] Kuromu

I see...

[19:12] Kuromu

I see!

[19:17] Shiotsuno

Kuromu-chan! We're taking a photo!

[19:21] Kuromu

Okay!

[19:22] Iruma

I'm glad everything worked out.

[19:24] ---

Yes.

[19:26] Mal

But you see...

SIGN Kuromu's Green Room

[19:29] Kuromu Mom

We'll be going now.

[19:31] (Flashback) Mal

You're going to leave
without talking to Kuromu?

[19:34] (Flashback) Kuromu Mom

Yes. I'm sure my daughter is nervous, and...

[19:40] (Flashback) Kuromu Mom

If we saw the concert in person,

[19:43] (Flashback) ---

we'd get so worked up, we'd pass out.

[19:46] (Flashback) Kuromu Mom

So we'll be cheering her on
from home, as usual.

[19:49] Mal

...she said.

[19:52] Iruma

I see.

[19:53] Mal

Honestly... That whole family is a handful.

[19:59] Kuromu

I'm glad the show was a success,

[20:03] Kuromu

*but I think I just helped
Iruma stand out even more.*

[20:07] Kuromu

But he was crossdressing...

[20:10] Kuromu

Still, I'm so frustrated!

[20:12] Iruma

Um...

[20:14] Kuromu

Y-Yes?

[20:18] Iruma

Can I have your autograph?

[20:23] Kuromu

Sure!

[20:26] Clara

That autograph is so cool!

[20:29] Nar

Fan service over frustration.

[20:34] Nar

And so, the concert was a huge success.

[20:40] Goemon/Camui/Lead

Little imp! Little imp!

[20:42] Clara

Morning, everyone!

[20:45] Iruma

Good morning, Ku—

[20:47] Iruma

Keroli-san!

[20:49] Keroli

J-Just so you know!

[20:52] Keroli

I won't lose to your habit of standing out!

[20:56] Keroli

You helped me out at the concert,

[20:58] ---

but if you reveal who I am,
I'll make sure you regret it!

[21:02] Keroli

So, um... Uh...

[21:05] Keroli

I hope you'll continue
to be friends with me.

[21:07] Nar

Iruma ended up making

a somewhat unique friend.

[21:12] Lead

Hey, there's a page
about yesterday's concert!

[21:15] Goemon

You're right.

[21:17] Jazz And Camui

Let's see!

[21:18] Asmodeus

Th-This is...

[21:19] Clara

Irumi and Her Merry Band of Friends!

[21:24] Clara

That's such a good photo!

[21:26] Clara

Iru—

[21:26] Asmodeus

Stop that!

[21:28] Asmodeus

This will cause a huge mess
if the others find out!

[21:30] Clara

Om nom nom...

[21:31] Asmodeus

As a member of the Asmodeus
fam... Don't eat that!

[21:36] Lead

The mysterious trio who showed up at
Kuromu-chan's concert was awesome!

[21:40] Jazz

Yeah.

[21:42] Camui

So cute and beautiful...

[21:44] Camui

But for some reason,
my heart doesn't seem to flutter...

[21:48] Goemon

I'm a fan of the blue-haired one.

[21:52] Nar

*He made a somewhat
unique friend... perhaps.*

[23:28] Clara

Su-ki-ma! Kapow!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:31] Nar

Clara forced the costumes on them, so...

[23:34] Iruma

I know I said I'd figure out how
to put it on myself, but...

[23:37] Iruma

How do girls' clothes even work?

[23:40] Iruma

Why is there a zipper here?

[23:42] Iruma

Can I just put this over my head?

[23:46] Iruma

This is really hard, isn't it, Azz-ku—

[23:48] Asmodeus

What?

[23:49] Nar

Perfection.

[23:51] Asmodeus

No! It's not!

[23:52] Iruma

Azz-kun... You really
are used to wearing those.

[23:53] ---

I just help my mother get changed,
so I know how these things work!

[23:56] Asmodeus

It's not like I'm used to wearing them!

[23:56] Iruma

I mean, we're friends, so...

[23:58] Asmodeus

Iruma-sama, are you listening?!

[24:00] Clara

From the left... Rolling!

SIGN Next Episode Preview

[24:03] Clara

From the right... Rolling!

[24:04] Asmodeus

Be quiet!

[24:05] ---

Go on, Iruma-sama.

Do the next episode preview.

[24:06] Clara

From the left... Rolling!

[24:08] Iruma

O-Okay. Ever since I enrolled at Babyls—

[24:09] Clara

From the right... Rolling!

[24:10] Asmodeus

Quiet! Iruma-sama is speaking!

[24:13] Iruma

It's okay. It's okay, Azz-ku—

[24:14] Asmodeus

He won't be able to say, "Next time on
Welcome to Demon School! Iruma-kun,

[24:14] Clara

From the left... Rolling!

[24:16] Asmodeus

'You Fit Right In Now, Iruma-kun.'

[24:17] Clara

From the right... Rolling!

[24:18] Asmodeus

He won't be able to say,
"Look forward to it!"

[24:20] Asmodeus

Go ahead, Iruma-sama.

[24:20] Clara

From the left... Rolling!

[24:22] Iruma

Next time on *Welcome...*

Wait, there's no time!

SIGN End

Revision #1

Created 2024-01-30 20:44:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:44:18 UTC by whimsee